

# Antike Götterdarstellungen

5

- Poseidon -

## Euripides, Troerinnen 1-97 (Teil I) Übersetzung: K. Steinmann

ΠΟ. Ἦκω λιπὸν Αἴγαιον αἰμυρὸν βάθος  
πόντον Ποσειδῶν, ἐνθα Νηρηῶν χοροὶ  
κάλλιστον ἶχνος ἐξελίσσουσιν ποδός.  
ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωϊκὴν χθόνα  
Φοῖβός τε καὶ γὰρ λαίτῳους πύργους πέριξ  
ὀρθοῖσιν ἔθευεν κανόσιν, οὐποτ' ἐκ φρενῶν  
εὐνοί' ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει  
ἢ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργεῖον δορός  
ὄλωε προθηθεῖσ' ὁ γὰρ Παρνασίος  
Φοκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖσι Πηλλάδος  
ἐγκύμων' ἔπτον τεχνίον ξυνομοῖας,  
πύργων ἐπιμυεν ἐντός ὀλέθριον βρέτας  
ὄθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται  
Δούρειος Ἴππος, κρυπτόν ἀμισγῶν δόρυ.  
ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα  
μόνον καταρρεῖ πρὸς δὲ κρητῶν βάθροις  
πέπτοκε Πριάμος Ζηνός, ἐρκαίου θανάων.  
πολύς δὲ χρυσὸς Φρυγία τε σκυλεύματα  
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται· μένουσι δὲ  
πρόμνηθεν οὐρον, ὡς δεκαστόρω χρόνῳ  
ἀλόγους τε καὶ τέχν' εἰσιδῶσιν ἄμενοι.  
οἱ τήνδ' ἔπεστράτευσαν Ἕλληνας πόλιν.  
ἐγὼ δὲ - νικῶμαι γὰρ Ἀργεῖαι θεοῦ  
Ἦρας Ἀθάνας θ'· αἱ συνεξείζον Φρυγίας -  
λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βαμοῦς τ' ἐμοῦς·  
ἔρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακῆ,  
νοσσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.  
πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμηλοῦσιν  
βοῆ Σκιάμανδρος δεσποτίας κληρουμένων,  
καὶ τὰς μὲν Ἀρκάδας, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λέως  
εἴληξ' Ἀθηναίων τε Θησεΐδα πρόμοι,  
ὅσα δ' ἀκλήροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις  
ταῖσδ' εἰσὶ, τοῖς πρώτοισιν ἐξηρημέναι  
στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς  
Ἑλένη, νομισθεῖσ' αἰχμηλοῦσιν ἐνδίκιας.  
τήν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἰ τις εἰσορᾶν θέλει,  
πάρεστιν Ἐκάβῃ κειμένη πολὺν πάρος  
δάκρυα χέουσα πολλὰ καὶ πολλῶν ἕπερ·  
ἢ παῖς μὲν ἀμφὶ μνήμ' Ἀχιλλεῖον τάγον  
οἰκτρὰ τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη·  
φροῦδος δὲ Πριάμος καὶ τέχν' ἦν δὲ παρθένον  
μεθῆκε Ἀπόλλων δρομάδα Κασσιάνδραν ἀναξ,  
τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλαπὸν τὸ τ' εὐσεβῆς  
γαμῆ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.  
ἄλλ', ὦ ποτ' εὐτυχόουσα, χαίρῃ μοι, πόλις  
ἔσπτόν τε πύργωμ'· εἰ σε μὴ διώλεσεν  
Πηλλάς Διὸς παῖς, ἦσθ' ἂν ἐν βάθροις ἔτι.  
ΑΘ. ἔξεστι τὸν γένει μὲν ἀγχιστον πατρός  
μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον,  
λύσοισαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσενέπειν;  
ΠΟ. ἔξεστιν' αἰ γὰρ συγγενεὶς ὁμιλία,  
ἀνασσ' Ἀθάνα, φίλτρον οὐ μικρὸν φρενῶν.

PO. Da bin ich, Poseidon! Verlassen habe ich die tiefe  
Salzflut  
der Ägäis, wo die Reigen der Nereustöchter  
sich im schönsten Tanze drehn.  
Denn seit um diese Troerstadt  
Phoibos und ich steinerne Wälle rings  
nach genauem Richtscheit bauten, schwand nie aus meinem  
Herzen das Wohlwollen für die Stadt meiner Phryger;  
sie liegt nun in Schutt und Asche, vom Argeierspeer  
verwüstet und zerstört: denn der Phoker  
vom Parnass, Epeios, von Pallas' tückischer Kunst  
belehrt,  
zimmerte ein waffenträchtiges Pferd  
und sandte es, ein unheilvolles Holzgebilde, hinein in den  
Mauerring:  
drum wird es von der Nachwelt  
Lanzenpferd geheißen, weil es verborgene Lanzen umschloß.  
Verlassen sind die heiligen Haine und die Tempel der  
Götter  
triefen von Blut; auf den Stufen des Altars  
des Hausbeschützers Zeus liegt Priamos ermordet.  
Viel Gold und Phrygiens Beute  
schleppt man zu den Schiffen der Achäer; sie warten auf  
günstigen Fahrtwind, um im Jahr der zehnten Saat  
Frau und Kind freudig wiederzusehn,  
diese Griechen, die gegen diese Stadt hier zu Felde zogen.  
Ich aber - denn besiegt bin ich von Argos' Göttin  
Hera und von Athena, die gemeinsam die Phryger  
vernichteten -  
verlasse das berühmte Ilion und meine Altäre:  
denn wenn arge Verödung eine Stadt ergreift,  
so krankt der Gottesdienst, will keine Ehren mehr.  
Vom vielen Wehgeschrei der Gefangenen  
hallt wider der Skamander, während das Los ihnen die  
Herren bestimmt.  
Diese haben Arkadiens, jene Thessaliens Krieger  
sich erlost und die Anführer der Athener, die  
Theseussöhne.  
Die Troerinnen aber, die von der Verlosung ausgenommen,  
liegen  
hier in diesen Zelten, den Führern des Heeres  
vorbehalten, mit ihnen auch die Spartanerin, Tyndareos'  
Tochter,  
Helena, die zu Recht als Kriegsgefangene gilt.  
Wenn einer diese Unglückliche hier sehen will,  
da ist Hekabe: sie liegt vor dem Eingang  
und vergießt viele Tränen über vieles;  
ihr starb standhaft beim Grab Achills  
ihre bejammernswerte Tochter Polyxena;  
hin sind Priamos und seine Kinder; und die Jungfrau,  
die der Herr Apollon mit Raserei begeisterte, Cassandra,  
sie will, wider die Ansprüche des Gottes, wider fromme  
Pflicht,  
Agamemnon mit Gewalt zu seiner geheimen Geliebten  
machen.  
So leb mir wohl, du einst vom Glück verwöhnte Stadt,  
du wohlgebauter Mauerwall! Hätte dich nicht Pallas,  
Zeus' Tochter, ganz zerstört, du stündest noch auf deinem  
Grund.

(Athena tritt zu Poseidon.)

ATH. Darf ich dich, den meinem Vater Nächstverwandten,  
dich große Gottheit und im Kreis der Götter Hochgeehrten,  
die frühere Feindschaft begrabend, anreden?

PO. Du darfst! Denn der Umgang mit Verwandten,  
Herrin Athena, bezaubert unser Herz gar sehr.